

**M. A. in French [Credit Course]
Syllabi and Teaching Objectives**

- N.B. :** * Only Translations Option is offered for 2009-2010
 * Three Core Courses per semester are compulsory subjects.
 * Only ONE of the two options per semester will be taught and evaluated.

PART ONE

Semester I	
CORE COURSES	
FRTC I 1	Theory and Practice of Translation - 1
FRTC I 2	Aspects of Language Skills
FRTC I 3	General Linguistics & Phonetics; Phonology of French
OPTIONAL COURSES	
FRO I 4	La Renaissance et le Classicisme
FRO I 5	Study of a genre : La Nouvelle (Short Story)

Semester II	
CORE COURSES	
FRTC II 1	Theory and Practice of Translation - 2
FRTC II 2	Didactique et méthodologie du FLE (Pedagogy of French as a Foreign language)
FRTC II 3	Morphology & Syntax of French
OPTIONAL COURSES	
FRO II 4	Literary Theories
FRO II 5	Study of a genre : Le théâtre (Theatre)

**Guidelines for Evaluation of Credit Course
Internal Evaluation 50 Marks**

Criteria	Details	Marks
Interaction in the class	a. participation in discussions b. asking relevant questions c. readiness to help others in solving queries	5
Assignments (class work and homework)	a. Timely completion and submission b. Correctness of answers c. Presentation	10
Tutorials	a. Timely completion and submission b. Correctness of answers c. Presentation	20
Project work	a. Timely completion and submission b. Choice of Topics c. Quality of Research d. Quality of content e. Presentation	10
Attendance	Regularity and punctuality	5

External Evaluation 50 Marks

Correctness of the answer	- Questions formulated should enable to verify the sound grasp and understanding of the Topic by the student. - Questions can also be objective. - Outside references and quotes are preferred but not compulsory.
Cohesion and Coherence in the answer	- Cohesion or the grammaticality at the intra sentence level and a high degree of coherence at the discourse level is expected in the answer.
Correct language and style	- Language used should be appropriate in every aspect – syntax, tense, vocabulary ...

Teaching Objectives for M.A. in French [Credit Course]
Semester 1 FRTC I –1 Theory and Practice of translation

Objectives: Introduce basic notions of the translation theory & apply them to translations

Syllabus

Credit I Introduction

- a) Définition b) Les Types de traduction c) Les qualités du bon traducteur
- d) Les outils du traducteur e) Les limites des dictionnaires bilingues

Credit II Les notions de base

Credit III Les Unités, les Plans et les Procédés Techniques de traduction

Credit IV Le Lexique

- a) Le plan du réel et le plan de l'entendement.
- b) Les valeurs sémantiques
- c) Les aspects lexicaux intellectuels
- d) Les aspects lexicaux affectifs
- e) Lexique et mémoire

Internal Evaluation : Total: 50 marks

(For theory - comprehension of the topic, choice of examples & level of language.

For translation of texts - Communication of the correct message, choice of structures & words).

Tut 1: 15 marks Topics – Introduction, Les notions de base.

Tut 2: 10 marks Topics – Les Unités et les Plans de traduction

Tut 3: 10 marks Topics – Traduction d'un texte (général) vers l'anglais.

Tut 4: 5 marks Topics – Le plan du réel et le plan de l'entendement

Tut 5: 10 marks Topics – Les aspects lexicaux

External Evaluation : Total : 50 marks

(10-Theory, 30 - French into English translation 10- English into French translation).

Sample Questions for theory of translation

- 1) Qu'est-ce que c'est "La Traduction"?
- 2) Quels sont les différents types de traduction?
- 3) Élaborez les outils du traducteur.
- 4) À l'aide d'exemples, élaborez les notions de base.
- 5) Comment divise-t-on un énoncé en unités de traduction?
- 6) Quels sont les Plans de traduction?
- 7) Élaborez les procédés techniques de traduction.
- 8) À l'aide d'exemples, montrez comment les langues fonctionnent tantôt sur le plan du réel et tantôt sur le plan de l'entendement.
- 9) Énumérez les aspects lexicaux affectifs et intellectuels.

Teaching Objectives for M.A. in French [Credit Course]

Semester - 1 FRTC I - 2 : Language Skills

Objectives :

This subject deals primarily in developing written and oral skills of communication and to impart to them the 4 skills : - Expression Orale, Expression Écrite, Compréhension Orale, Compréhension Écrite which are the base of any Foreign Language learning.

The study of this subject teaches the students how to better manipulate the language given a socio-pragmatic context. This course aims at giving the students an average native speaker's mastery of the language as laid down in the norms of the European Union (Level known as C1).

"Language skills" gives importance to the practical aspect of the language. It involves the participation of the learner in the creation of dialogues, preparing of specific texts, exercises etc.

By interaction and communication, language is put in context, and various speech acts are explained and portrayed.

Total lectures : 30 of 2 hours each

Objectives	Topics	No. of Lectures	Internal Marks Assigned (50)
Introduction to the basic concepts of communication	Credit 1 - Le schema de la communication - Les différentes fonctions du langage - Les actes de parole d'après Austin, Searl, Récanati, Ducrot	1	upto 10
		1	
		2	
Introduction to various types of discourse	Credit 2 (written comprehension) - Les différents types de discours (littéraire, publicitaire, journalistique) (oral comprehension & expression) - Les registres de langue	6	upto 15
		6	
Introduction to various types of texts	Credit 3 (written comprehension & expression) - Les différents types de textes – (narratifs, descriptif, argumentatif)	7	upto 15
<u>Advance grammar</u> Different values of Tense, Aspect and Pragmatic Structures	Credit 4 (oral and written expression) - Valeurs des temps - Tournures variée	7	upto 15

Sample Questions for French Credit Course

FRTC I - 2 : Language Skills

1. Décrivez le circuit communicative en donnant des exemples.
2. Faites le schéma de la communication.
3. Quelles sont les six fonctions langagières décrites par R. Jakobson ? Illustrez avec des exemples.
4. Quels sont les registres de langue du français ?
5. Identifiez le registre des énoncés suivants : (à élaborer dans la classe)
6. Transformez le registre des énoncés suivants pour les faire passer
 - dans une situation formelle / semi-formelle / familiale
 - dans un cadre énonciatif spécifique donné
7. Qu'est – ce qu'un Acte de Langage ?
8. Quels sont les constituants d'un Acte de Langage d'après Austin ?
9. Quel est le classement des Acte de Langage d'après Austin / Searl / Récanati / Ducrot ?
10. Rédactions variées – dialogues, lettres formelles, slogan publicitaire, texte argumentatif...
11. Quels sont les marques linguistiques d'un discours littéraire ?
12. Dites en quoi et comment un texte descriptif est différent d'un texte narratif.
13. Qu'est – ce qu'un texte argumentatif ?
14. Qu'est – ce qu'un connecteur / articulateur / opérateur argumentatif ?
15. L'argument s'établit à partir d'au moins deux énoncés. Illustrez.
16. La théorie des Blocs Sémantiques de Marion Carel.
17. Comparaison entre un texte publicitaire et un texte littéraire.
18. Quels sont les différents types de discours ?
19. Les figures de style les plus employés dans un discours publicitaire.
20. Les différents emplois de *Si*.
21. Exercices de grammaire niveau avancé.
22. Accent sur l'Oral.

Teaching Objectives for M.A. in French [Credit Course]

Semester - 1 FRTC I-3 : General Linguistics & Phonetics; Phonology of French

Topic	Objectives	Details
Credit 1 Introduction à la linguistique	Make students aware of the birth, growth and history of linguistics; various schools of thought in the field of linguistics; various types of linguistic study and various interdisciplinary fields of science that the linguistics deals with.	<ul style="list-style-type: none"> • Histoire et evolution des études linguistiques • Langue comme un système de signes • Langue comme un système de sous-systèmes • Types des études linguistiques <ul style="list-style-type: none"> - Synchroniques - Diachroniques - Syntagmatiques - paradigmatic • Relation de la linguistique avec d'autres domaines scientifiques
Credit 2 Introduction à la phonétique et à la phonologie du français	To introduce the field of phonetics and phonology -- the study of the sounds of human language(s) and those of the French language	<ul style="list-style-type: none"> • Importance des études phonétiques • Types des études phonétiques <ul style="list-style-type: none"> -- articulaire -- acoustique -- auditive -- temporelle • Approches instrumentale ~ impressioniste
	To give an overview of the various systems, organs of speech and to explain the physiological background of speech	<ul style="list-style-type: none"> • Les systèmes de phonation • Les organes de phonation
Credit 3 L'Alphabet Phonétique International	To introduce the consonants in spoken French and to teach their scientific description	<ul style="list-style-type: none"> • Les consonnes du français • Description scientifique des consonnes
Credit 4 Le système consonantique du français, Le système vocalique du français, La syllabation, La prosodie	To introduce the consonants in spoken French and to teach their scientific description	<ul style="list-style-type: none"> • Les consonnes du français • Description scientifique des consonnes
	To introduce the vowels and semi-vowels in spoken French and to teach their scientific description	<ul style="list-style-type: none"> • Les voyelles du français • Description scientifique des voyelles • Les semi- voyelles du français • Description scientifique des semi-voyelles
	To introduce the concept of syllable, the various theories of syllable and the canonical forms	<ul style="list-style-type: none"> • Les theories de syllables • Le processus de syllabation • Les formes canoniques
	To introduce the prosodic nature of speech and the various aspects and characteristics of spoken language	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction à la prosodie • Accent • Ton • Intonation • joncture

Semester - 1 FRTC I - 3 : General Linguistics & Phonetics; Phonology of French

Sample Questions

Long answer questions (for 8 - 10 marks)

Traitez des sujets suivants :

1. L'histoire de la linguistique
2. Les domaines des études linguistiques
3. Les branches de la phonétique
4. La syllable
5. Les systèmes de phonation
6. Le système consonnantique du français
7. Le système vocalique du français
8. La notion de semi - consonne

Short answer questions (for 4 - 6 marks)

Traitez des sujets suivants :

1. Les lieux d'articulation
2. Les modes d'articulation
3. L'API
4. La liaison et l'élision
5. La gemmination

Exercices (for 1 - 2 marks per element)

Décrivez des sons suivants :

1. /y/
2. /k/
3. /œ/
4. /u/

Ecrivez en API le son qui correspond à la description :

1. une consonne occlusive bilabiale non voisée
2. une consonne fricative labiodentale voisée
3. une voyelle fermée antérieure non-arrondie non-nasale
4. une voyelle mi - ouverte postérieure arrondie nasale

Divisez les mots suivants en syllabes :

1. quartier
2. indispensable
3. penser
4. vitesse

Trouvez des mots qui correspondent aux formes canoniques suivantes :

1. CCVC
2. VCCC
3. CVCC
4. CCCV
5. CVCC

Transcrivez en API le texte suivant :

Il était une fois un roi bienveillant. Tout le monde l'adorait, sauf son cousin malicieux qui désirait ardemment le trône. Mais il prenait soin de cacher ses intentions et Sa Majesté avait une confiance absolue en lui. Pourtant le peuple, sceptique, craignait un coup d'état.

M.A. in French Part One Semester - 1

Optional Papers

N.B. : Only one of the two options will be taught and evaluated

FRT0 I - 4 : La Renaissance et le Classicisme

La Renaissance

Credit 1 : La Pléiade

- ° Pierre de Ronsard
- ° Joachim du Bellay

Le Classicisme

Credit 2 : La remontée historique

- ° Aristote (Poétique)

Credit 3 : La Tragédie

- ° Racine (Andromaque / Phèdre / Iphigénie)

Credit 4 : Tragi-comédie et Comédie

- ° Corneille (Le Cid / Cinna)
- ° Molière (Dom Juan / Tartuffe)

FRT0 I - 5 : La Nouvelle (Short Story)

Credit 1 Le concept général

- La définition
- Les caractéristiques

Credit 2 Les écrivains des nouvelles françaises

- Alphonse Daudet
- Victor Hugo
- Prosper Mérimée
- Voltaire
- Guy de Maupassant

Credit 3 Les nouvelles de Noël, les récits fantastiques et les récits humoristiques

Credit 4 La ligne de partage entre un roman et une nouvelle

- Neige de Maxence Fermine

M.A. in French Part One Semester II
FRTCII – 1 Théorie et pratique de traduction

Objectives: Compare the structures of English & French and study the role that this plays in translation.

Syllabus

A) L'Agencement

I) La Transposition II) Stylistique comparée des espèces

III) Stylistique comparée des catégories IV) Question annexes

B) Le Message

I) Message et Situation II) Les faits prosodiques

III) L'ordre des mots et la démarche IV) L'articulation de l'énoncé.

V) La modulation dans le message. VI) L'équivalence et l'allusion dans le message. VII) L'adaptation et la métalinguistique.

Internal Evaluation : Total: 50 marks

(For theory - Based on comprehension of the topic, choice of exemples used to elucidate & level of language. For translation of texts- Communication of the correct message, choice of structures & words).

Tut 1: 10 marks : Topics – L'Agencement

Tut 2: 10 marks : Topics – Traduction d'un texte (général) vers l'anglais.

Tut 3: 10 marks : Topics – Le Message

Tut 4: 10 marks : Topics – Traduction d'un texte (général) vers le français.

Tut 5: 10 marks : Topics – Le Message

External Evaluation : Total : 50 marks

10-Theory. 30- translation of texts into English. 10- translation of text into French.

Sample theory questions -

- 1) Élaborez les différents types de transposition.
- 2) Qu'est-ce qu'on appelle les parties du discours ? Comment fonctionnent-elles dans les deux langues ?
- 3) Faites une stylistique comparée des catégories.
- 4) La notion et l'expression du temps diffère dans les deux langues.Élaborez.
- 5) Les sens du message peuvent se dégager de plusieurs façons.
Comment ?
- 6) Faites une distinction des faits prosodiques dans les deux langues.
- 7) Relevez les différences dans l'ordre des mots et la démarche suivie par l'anglais et le français.
- 8) Les articulations de l'énoncé se basent sur quels aspects ?

FRTC II - 2 Didactique et méthodologie du FLE

Objectives :

The study of Didactics consists in a scientific analysis of the Teaching / Learning of Languages. It covers three primary area of investigation, viz. *Language, Method* and *Teaching*. It aims to conduct a scientific study of these three domains.

Methodology of FL learning on the other hand stresses on the study of the Method (Manuel), pedagogical tools and strategies used in learning a Foreign Language.

This course aims at giving a brief evolution of the different approaches to teaching a Foreign Language used in class by tracing the evolution of different Methods used in France during the last 50 years.

Evaluation is an integral part of learning. It enables the student and the teacher to assess the extent of assimilation and areas of difficulties. This course gives an insight into the types of evaluation and certification, their relevance to gage the various language skills at different points of training / learning process.

Total lectures : 30 of 2 hours each

Objectives	Topics	No. of Lectures	Internal Marks Assigned (50)
Introduction to the four pillars of teaching a Language	Credit 1		upto 10
	- La langue (FLE, FLM, FLS, FOS)	1	
	- L'enseignant (formation et rôle)	1	
	- L'apprenant (captif, motivé...)	1	
	- La classe (les différentes approches didactiques)	2	
	- Le pacte entre l'enseignant et l'étudiant	1	
Teaching Levels and Objectives	Credit 2		upto 15
	- L'identification et formulation des des objectives	2	
	- Le Niveau Seuil, DELF, DALF, Le Cadre Européan	2	
	- Enseigner avec des objectifs multiples	2	
	- Preparation d'une fiche pédagogique	2	
	- L'adaptation des objectifs selon le niveau	2	
Introduction to various types of pedagogical activities	Credit 3		upto 15
	- Les aides pédagogiques	2	
	- Activités relatives aux 4 compétences	3	
	- Enseigner la grammaire	1	
	- Enseigner le vocabulaire	1	
Evaluation	Credit 4		upto 15
	- Les types d'évaluation et leur importance	3	
	- Le classement de Landsheere	2	
	- La taxonomie de Bloom	2	

FRTC II - 2 Didactique et méthodologie du FLE

Sample theory questions –

1. En quoi l'enseignement d'une langue est différent de celui des autres matières ?
2. Quelles sont les différentes approches à l'enseignement du FLE ?
3. Quel est le rôle de l'apprenant dans le processus de l'enseignement ?
4. Qu'est - ce qu'un document authentique ? Quelle est sa valeur pédagogique dans une classe de FLE ?
5. Le contrat d'apprentissage entre l'enseignant et l'apprenant.
6. Le référentiel du CAER et sa valeur pédagogique.
7. Qu'est - ce qu'une unité didactique ?
8. L'exploitation des aides pédagogiques dans une classe de langue.
9. Les différentes activités pour enseigner la compréhension orale.
10. Les différentes activités pour enseigner la compréhension écrite.
11. Les différentes activités pour enseigner l'expression orale.
12. Les différentes activités pour enseigner l'expression écrite.
13. Enseigner la grammaire – démarche inductive / démarche déductive
14. Enseigner le vocabulaire.
15. Les types d'évaluation et leur importance.
16. Le classement de Landsheere
17. La taxonomie de Bloom.
18. La méthode directe.
19. La méthode SGAV
20. L'approche communicative.
21. La simulation globale.
22. La méthode grammaire – traduction.
23. L'utilisation de L1 dans une classe de FLE.
24. L'évaluation normative / l'évaluation sommative.
25. Différence entre FLE, FS et FOS.

FRTC II - 3 Morphology and Syntax of French

Objectives :

Topic	Objectives	Details
Credit 1 Introduction à la morphologie française	To introduce the concept of language families and language classification based on their word formation and sentence formation patterns	<ul style="list-style-type: none"> • La notion de classement des langues • Types de classements des langues <ul style="list-style-type: none"> - Généalogique - Typologique
	To introduce the basic concepts in morphology and their interrelations	<ul style="list-style-type: none"> • Les notions de Morphe ~ Morphème <ul style="list-style-type: none"> - Forme libre ~ forme liée - Morphe ~ Morphème ~ Allomorphe Relation Morphe ~ Morphème
Credit 2 Les Procédés Morphologiques	To teach the various mechanisms of word formation	<ul style="list-style-type: none"> • Les Procédés morphologiques <ul style="list-style-type: none"> - Composés <ul style="list-style-type: none"> - Juxtaposition - Composition - Complexes <ul style="list-style-type: none"> - L'addition - La soustraction - La substitution - D'autres procédés mineurs <ul style="list-style-type: none"> - Épenthèse - Haplologie - Acronymie - Verlan
Credit 3 La morpho-phonémique	To teach the interrelation between the morphology and the phonology of French and its impact on word formation	Le conditionnement phonologique des allomorphes <ul style="list-style-type: none"> - Le conditionnement morphologique des allomorphes
Credit 4 La Syntaxe française	Place of syntax in the linguistic hierarchy History of the study of syntax, its schools	<ul style="list-style-type: none"> - Notions de base - Histoire des études de syntaxe et son importance en linguistique - Différents types de Grammaire <ul style="list-style-type: none"> - Générative transformationnelle - Grammaire fonctionnelle
	Analysis of a sentence in its constituent types	<ul style="list-style-type: none"> - Type et matériau - Types de phrases - Phrases de base
	Various methods of syntactic analysis as followed by different schools of thought	<ul style="list-style-type: none"> - Analyse générative - Analyse fonctionnelle - Analyse de Tesnière - Analyse de Bloomfield

Sample questions :

1. Le classement Généalogique des langues
2. Le classement Typologique des langues
3. Les notions de Morphe ~ Morphème ~ Allomorphe
4. Divisez les constructions suivantes pour en dégager les morphes : acceptable, uniforme, indivisible, intelligente, évidemment
5. Identifiez les procédés morphologiques derrière : égal ~ inégal, français, longue ~ long, qtl ~ qatil, durer ~ durable, gratte-ciel, bête noire, beur, éméléfiste
6. Expliquez les notions suivantes : l'élision, l'assimilation, l'harmonie vocalique
7. Découpez les phrases suivantes d'après la Grammaire Générative Transformationnelle / Analyse en Constituants Immédiats / Tesnière / Bloomfield

M.A. in French Part One Semester - 2

Optional Papers

N.B. : Only one of the two options chosen will be taught and evaluated

FRTO II - 4 Literary Theories

Credit 1 :

La tragédie classique

-- Aristote (Poétique)

Manifeste du Romantisme

-- HUGO Victor (Préface de Cromwell)

Credit 2 :

Critique et Philosophie

-- BACHELARD Gaston (L'eau et les rêves / La Poétique de l'espace)

Credit 3 :

Narratologie

GENETTE Gerard (Nouveau Discours du Recit)

Credit 4 :

Post – colonialism

SAID Edward (Orientalism)

FRTO II - 5 Study of a genre : Le Théâtre

Credit 1 :

Le théâtre classique

- Racine
- Corneille

Credit 2 :

Le théâtre au XVIII^{ème} siècle

- Marivaux
- Beaumarchais

Credit 3 :

Le théâtre au XIX^{ème} siècle

- Victor HUGO

Credit 4 :

Le théâtre au XX^{ème} siècle

- BECKETTE Samuel
- IONESCO Eugène
- GENET Jean